

Act

Chapter 27

Vietnamese Interlinear

Reference: Vietnamese Bible (1934)

- 1 Ὡς δὲ ἐκρίθη τοῦ ἀποπλεῖν ἡμᾶς εἰς τὴν Ἰταλίαν, παρεδίδουν
Khi mà đã-quyết-định [-] đi-thuyền chúng-tôi đến [-] nưóc-Ý, họ-giao
[G5613](#) [G1161](#) [G2919](#) [G3588](#) [G0636](#) [G1473](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2482](#) [G3860](#)
- τόν τε Παῦλον καί τινας ἑτέρους δεσμώτας ἑκατοντάρχη, ὄνόματι
[-] cả Phao-lô và vài người tù-nhân-khác cho-viên-đội-trưởng, tên-là
[G3588](#) [G5037](#) [G3972](#) [G2532](#) [G5100](#) [G2087](#) [G1202](#) [G1543](#) [G3686](#)
- Ἰουλίῳ, σπειρήσ Σεβαστῆς.
Giu-li-u, thuộc-đội Au-gút-tơ.
[G2457](#) [G4686](#) [G4575](#)

Khi đã định rằng chúng ta phải đi đàng biển qua nưóc Y-ta-li, họ bèn giao Phao-lô và này tên phạm khác cho một thày đội tên là Giu-lơ, về đội quân Aâu-gu ta.

- 2 ἐπιβάντες δὲ πλοίῳ Ἄδραμυττηνῶ, μέλλοντι πλεῖν εἰς τοὺς κατὰ
Lên rồi một-chiếc-thuyền A-đơ-ra-mít, sắp đi đến [-] các
[G1910](#) [G1161](#) [G4143](#) [G0098](#) [G3195](#) [G4126](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2596](#)
- τὴν Ἀσίαν τόπους, ἀνήχθημεν -- ὄντος σὺν ἡμῖν Ἀριστάρχου,
[-] bến-cảng-Á-châu, [-] [?] cùng-đi với chúng-tôi là-A-ri-tạc,
[G3588](#) [G0773](#) [G5117](#) [G0321](#) [G1510](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0708](#)
- Μακεδόνας Θεσσαλονικέως,
người-Ma-xê-đoan từ-Tê-sa-lô-ni-ca.
[G3110](#) [G2331](#)

Chúng ta xuống một chiếc tàu ở A-tra-mít phải trảy đi dọc bờ biển A-si, đoạn thì ra đi. A-ri-tạc, là người Ma-xê-đoan, về thành Tê-sa-lô-ni-ca, cùng đi với chúng ta.

- 3 τῇ τε ἑτέρῳ, κατήχθημεν εἰς Σιδῶνα. φιλανθρωπῶς τε ὁ Ἰούλιος
[-] Hôm sau, ghé-vào tại Si-đôn. Nhân-tử mà [-] Giu-li-u
[G3588](#) [G5037](#) [G2087](#) [G2609](#) [G1519](#) [G4605](#) [G5364](#) [G5037](#) [G3588](#) [G2457](#)
- τῷ Παύλῳ χρησάμενος, ἐπέτρεψεν πρὸς τοὺς φίλους πορευθέντι,
[-] đối-với-Phao-lô đã-đối-xử, cho-phép đến [-] bạn-bè để-đi,
[G3588](#) [G3972](#) [G5530](#) [G2010](#) [G4314](#) [G3588](#) [G5384](#) [G4198](#)
- ἐπιμελείας τυχεῖν.
sự-chăm-sóc được-nhận.
[G1958](#) [G5177](#)

Đến ngày sau, chúng ta tới thành Si-đôn, thì Giu-lơ đái Phao-lô cách nhơn từ, cho phép người đi thăm bạn hữu mình, và được họ lo việc mình.

- 4 κάκειθεν ἀναχθέντες, ὑπεπλεύσαμεν τὴν Κύπρον, διὰ τὸ τοὺς ἀνέμους
Từ-đó ra-khoi, đi-khuất [-] đảo-Chíp, vì [-] [-] gió
[G2547](#) [G0321](#) [G5284](#) [G3588](#) [G2954](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3588](#) [G0417](#)
- εἶναι ἐναντίους.
thối ngược-chiều.
[G1510](#) [G1727](#)

Đoạn, từ nơi đó, chúng ta theo mé bờ đảo Chíp-rơ, vì bấy giờ ngược gió.

5 τό τε πέλαγος τὸ κατὰ τὴν Κιλικίαν καὶ Παμφυλίαν,
 [-] Rði vùng-biến-khời [-] đọc [-] Si-li-si và Bam-phi-ly,
[G3588](#) [G5037](#) [G3989](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2791](#) [G2532](#) [G3828](#)

διαπλεύσαντες, κατήλθομεν εἰς Μύρα τῆς Λυκίας.
 vưọt-qua, xuống-đến [-] My-ra [-] thuộc-Ly-si.
[G1277](#) [G2718](#) [G1519](#) [G3460](#) [G3588](#) [G3073](#)

Sau khi vượt qua biển Si-li-si và Bam-phi-ly, thì chúng ta đến thành My-ra, trong xứ Ly-si.

6 Κάκεϊ, εὐρών ὁ ἑκατοντάρχης πλοῖον Ἄλεξανδρίνον,
 Tại-đó, viên-đội-trưởng-tìm-thấy [-] [-] một-chiếc-thuyền A-léc-xan-tri,
[G2546](#) [G2147](#) [G3588](#) [G1543](#) [G4143](#) [G0222](#)

πλέον εἰς τὴν Ἰταλίαν, ἐνεβίβασεν ἡμᾶς εἰς αὐτό.
 đang-đi đến [-] nước-Ý, đưa chúng-tôi lên thuyền.
[G4126](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2482](#) [G1688](#) [G1473](#) [G1519](#) [G0846](#)

Ở đó, thầy đội thấy có một chiếc tàu ở A-léc-xan-tri sẽ đi qua Ý-ta-li, bèn cho chúng ta xuống tàu đó.

7 ἐν ἱκαναῖς δὲ ἡμέραις, βραδυπλοοῦντες καὶ μόλις, γενόμενοι κατὰ
 Trong nhiều ngày liền, đi-rất-chậm và khó-khăn, đến gần
[G1722](#) [G2425](#) [G1161](#) [G2250](#) [G1020](#) [G2532](#) [G3433](#) [G1096](#) [G2596](#)

τὴν Κνίδον, μὴ προσεῶντος ἡμᾶς τοῦ ἀνέμου, ὑπεπλεύσαμεν τὴν
 [-] Cơ-ni-đơ, vì gió-không-thuận, chúng-tôi [-] gió, đi-khuất [-]
[G3588](#) [G2834](#) [G3361](#) [G4330](#) [G1473](#) [G3588](#) [G0417](#) [G5284](#) [G3588](#)

Κρήτην, κατὰ Σαλμώνην.
 đảo-Cơ-rết, ngang Sanh-mô-nê.
[G2914](#) [G2596](#) [G4534](#)

Tàu chạy chậm lắm, mất nhiều ngày khó nhọc mới tới ngang thành Cơ-nít. Vì gió quá, tàu không thể ghé bến được, nên chúng ta lại theo mé bờ đảo Cơ-rết, qua Sa-môn.

8 μόλις τε παραλεγόμενοι αὐτήν, ἦλθομεν εἰς τόπον τινὰ καλούμενον
 Khó-khăn lắm đi-men-theo bờ-biển, đến tại một-nơi kia gọi-là
[G3433](#) [G5037](#) [G3881](#) [G0846](#) [G2064](#) [G1519](#) [G5117](#) [G5100](#) [G2564](#)

Καλοῦς Λιμένας, ὧς ἐγγὺς ἦν πόλις Λασαία.
 Bến-Cảng Tốt, gần-đó gần là thành La-sê.
[G2570](#) [G3040](#) [G3739](#) [G1451](#) [G1510](#) [G4172](#) [G2996](#)

Khi đã chịu khó đi dọc theo nơi đó, chúng ta mới đến một nơi gọi là Mỹ-Cảng, gần thành La-sê.

9 Ἴκανοῦ δὲ χρόνου διαγενομένου, καὶ ὄντος ἤδη ἐπισφαλοῦς τοῦ
 Nhiều ngày thời-gian trôi-qua, và hành-trình đã nguy-hiểm [-]
[G2425](#) [G1161](#) [G5550](#) [G1230](#) [G2532](#) [G1510](#) [G2235](#) [G2000](#) [G3588](#)

πλοῦς, διὰ τὸ καὶ τὴν Νηστείαν ἤδη παρεληλυθένα, παρήνει ὁ
 rồi, vì [-] cả [-] kỳ-kiêng-ăn đã qua-rồi, Phao-lô-khuyên [-]
[G4144](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3521](#) [G2235](#) [G3928](#) [G3867](#) [G3588](#)

Παῦλος,
 họ,
[G3972](#)

Trải lâu ngày, tàu chạy phải nguy hiểm (vì kỳ Kiêng ăn đã qua rồi). Phao-lô bảo trước cho những người trong tàu,

- 10 λέγων αὐτοῖς, ἄνδρες, θεωρῶ ὅτι μετὰ ὕβρεως καὶ
 νόι rằng, Thừa-các-anh, τῶι-thấy rằng chuyển-đi-này sẽ-gặp-tồn-hại và
[G3004](#) [G0846](#) [G0435](#) [G2334](#) [G3754](#) [G3326](#) [G5196](#) [G2532](#)
- πολλῆς ζημίας, οὐ μόνον τοῦ φορτίου καὶ τοῦ πλοίου, ἀλλὰ καὶ τῶν
 thiệt-hại lôn, không chỉ [-] hàng-hóa và [-] thuyền, mà cả [-]
[G4183](#) [G2209](#) [G3756](#) [G3440](#) [G3588](#) [G5413](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4143](#) [G0235](#) [G2532](#) [G3588](#)
- ψυχῶν ἡμῶν, μέλλειν ἔσεσθαι τὸν πλοῦν.
 mạng-sống chúng-ta. sắp xảy-đến [-] chuyển-đi.
[G5590](#) [G1473](#) [G3195](#) [G1510](#) [G3588](#) [G4144](#)

rằng: Tôi thấy sự vượt biển này chắc sẽ phải nguy hiểm và hư hại, chẳng những cho hàng hóa và chiếc tàu mà thôi, lại đến thân chúng ta nữa.

- 11 ὁ δὲ ἑκατοντάρχη, τῷ κυβερνήτῃ καὶ τῷ ναυκλήρῳ μᾶλλον
 [-] Nhưng viên-đội-trưởng, [-] tài-công và [-] chủ-tàu thì
[G3588](#) [G1161](#) [G1543](#) [G3588](#) [G2942](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3490](#) [G3123](#)
- ἐπείθετο, ἢ τοῖς ὑπὸ Παύλου λεγομένοις.
 tin-theo, hơn-là [-] [-] lời-Phao-lô nói.
[G3982](#) [G2228](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3972](#) [G3004](#)

Nhưng thầy đội tin lời người lái tàu và chủ tàu hơn là lời Phao-lô nói.

- 12 ἀνευθέτου δὲ τοῦ λιμένος ὑπάρχοντος πρὸς παραχειμασίαν,
 Vi-bến-cảng-không-thuận-tiện nên [-] [-] [-] cho việc-trú-đông,
[G0428](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3040](#) [G5225](#) [G4314](#) [G3915](#)
- οἱ πλείονες ἔθεντο βουλὴν ἀναχθῆναι ἐκεῖθεν, εἰ πως δύναιντο,
 [-] đa-số quyết-định nên ra-khởi từ-đó, nếu có-thể đưoc,
[G3588](#) [G4119](#) [G5087](#) [G1012](#) [G0321](#) [G1564](#) [G1487](#) [G4459](#) [G1410](#)
- καταντήσαντες εἰς Φοίνικα, παραχειμάσαι, λιμένα τῆς Κρήτης, βλέποντα
 để-đến tại Phê-nít, trú-đông, bến-cảng [-] đảo-Cơ-rết, hướng
[G2658](#) [G1519](#) [G5405](#) [G3914](#) [G3040](#) [G3588](#) [G2914](#) [G0991](#)
- κατὰ λίβα καὶ κατὰ χώρον.
 về Tây-Nam và về Tây-Bắc.
[G2596](#) [G3047](#) [G2532](#) [G2596](#) [G5566](#)

Vì cảng đó không tiện cho tàu đậu lúc mùa đông, nên phần nhiều người đều bàn rằng phải lìa khỏi đó và ráng sức đến cảng Phê-nít, là cảng của đảo Cơ-rết, hướng phía tây nam và phía tây bắc, đặng qua mùa đông ở đó.

- 13 Ὑποπνεύσαντος δὲ νότου, δόξαντες τῆς προθέσεως κεκρατηκέναι, ἄραντες,
 Khi-gió-nam-nhẹ thì thổi, họ-tưởng [-] ý-định đã-thành, nhô-neo,
[G5285](#) [G1161](#) [G3558](#) [G1380](#) [G3588](#) [G4286](#) [G2902](#) [G0142](#)
- ἄσσον παρελέγοντο τὴν Κρήτην.
 đi-sát men-theo [-] đảo-Cơ-rết.
[G0788](#) [G3881](#) [G3588](#) [G2914](#)

Vừa có gió nam non bắt đầu thổi, họ tưởng rằng có thể tới nơi mình đã định, thì kéo neo mà đi dọc theo gần đảo Cơ-rết.

- 14 μετ' οὐ πολὺ δὲ, ἔβαλεν κατ' αὐτῆς ἄνεμος τυφωνικός, ὁ
 Chẳng bao lâu sau, nổi-lên từ đảo môt-cơn-gió cuồng-phong, [-]
[G3326](#) [G3756](#) [G4183](#) [G1161](#) [G0906](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0417](#) [G5189](#) [G3588](#)
- καλούμενος Εὐρακύλων.
 gọi-là O-ra-quy-lôn.
[G2564](#) [G2148](#)

Nhưng cách ít lâu có trận gió dữ tợn gọi là gió C-ra-qui-lôn thổi lên vạt vào đảo.

- 15 συναρπασθέντος δὲ τοῦ πλοίου, καὶ μὴ δυναμένου ἀντοφθαλμεῖν τῷ
Thuyền-bị-cuốn đi [~] thuyền, và không thể chống-lại [~]
[G4884](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#) [G3361](#) [G1410](#) [G0503](#) [G3588](#)

ἀνέμῳ, ἐπιδόντες ἐφερόμεθα.
gió, nêp-phó-mặc trô-i-dạc.
[G0417](#) [G1929](#) [G5342](#)

Tàu đã phải bật đi, chống lại gió chẳng nổi, nên chúng ta để mặc cho theo chiều gió.

- 16 νησίον δέ τι ὑποδραμόντες, καλούμενον Καῦδα, ἰσχύσαμεν
Chạy-khuất phía một hòn-đảo-nhỏ, tên-là Cau-đa, chúng-tôi-cố-gắng
[G3519](#) [G1161](#) [G5100](#) [G5295](#) [G2564](#) [G2802](#) [G2480](#)

μόλις, περικρατεῖς γενέσθαι τῆς σκάφης;
khó-khăn, kiểm-soát được [~] chiếc-xuồng;
[G3433](#) [G4031](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4627](#)

Tàu bị bật đến dưới một hòn đảo nhỏ kia gọi là Cơ-lô-đa, chúng ta khó nhọc lắm mới cầm được chiếc thuyền.

- 17 ἦν ἄρα ντες, βοηθείαις ἐχρῶντο, ὑποζωννύντες τὸ πλοῖον. φοβούμενοι
kéo-lên, rồi, dây-thừng buộc-chặc, buộc-quanh [~] thuyền. Sợ-rắng
[G3739](#) [G0142](#) [G0996](#) [G5530](#) [G5269](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5399](#)
- τε μὴ εἰς τὴν Σύρτιν ἐκπέσωσιν, χαλάσαντες τὸ σκεῦος, οὕτως
sẽ bị dặc-vào [~] bấi-cát, trô-i-dạc, hạ [~] buồm-xuống, rồi-cứ-thế
[G5037](#) [G3361](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4950](#) [G1601](#) [G5465](#) [G3588](#) [G4632](#) [G3779](#)

ἐφέροντο.
trô-i-dạc.
[G5342](#)

Sau khi trục lên, họ dùng phươg thể làm cho chắc chắn: lấy dây ràng phía dưới chiếc tàu lại; đoạn lại sợ mắc cạn trên bấi Si-rơ-tơ, thì hạ buồm xuống, để mặc gió đưa trôi đi.

- 18 σφοδρῶς δὲ χειμαζομένων ἡμῶν, τῇ ἐξῆς ἐκβολὴν
Bão-tổ-dữ-dội mà vùi-dập chúng-tôi, [~] hôm-sau hàng-hóa
[G4971](#) [G1161](#) [G5492](#) [G1473](#) [G3588](#) [G1836](#) [G1546](#)

ἐποιοῦντο,
bị-ném-xuống-biển,
[G4160](#)

Đến ngày mai, vì bão cứ thổi cũng mạnh như vậy luôn, họ bèn quăng hàng hóa xuống biển.

- 19 καὶ τῇ τρίτῃ, αὐτόχειρες τὴν σκευὴν τοῦ πλοίου ἔρριψαν.
và [~] ngày-thứ-ba, tự-tay [~] đồ-đạc [~] thuyền bị-ném-đi.
[G2532](#) [G3588](#) [G5154](#) [G0849](#) [G3588](#) [G4631](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4496](#)

Ngày thứ ba, chúng ta dùng chính tay mình quăng đồ đạc trong tàu xuống biển.

20	μήτε Mặt-trời G3383	δὲ lẫn G1161	ἡλίου [-] G2246	μήτε cũng-không G3383	ἄστρον sao G0798	ἐπιφαινόντων xuất-hiện G2014	ἐπὶ trong G1909	πλείονας nhiều G4119	ἡμέρας, ngày, G2250
	χειμῶνός bão-tố G5494	τε dữ-dội G5037	οὐκ không G3756	ὀλίγου ít G3641	ἐπικειμένους, đề-nặng, G1945	λοιπὸν cũđi-cũng G3063	περιηρεῖτο mất-hết G4014	ἐλπὶς hy-vọng G1680	πᾶσα mọi G3956
	τοῦ, [-] G3588	σῶζεσθαι đuợc-cứu G4982	ἡμᾶς. chúng-tôi. G1473						

Trong mấy ngày mặt trời chẳng có, ngôi sao cũng không, mà bão thì vẫn thổi ào ào luôn, đến nỗi chúng ta chẳng còn trông cậy được cứu nữa.

21	Πολλῆς Sau-nhiều-ngày G4183	τε mà G5037	ἀσιτίας nhịn-đói G0776	ὑπαρχούσης, lâu-rời, G5225	τότε bây-giờ G5119	σταθεῖς Phao-lô-đứng-dậy G2476	ὁ [-] G3588	Παῦλος [-] G3972			
	ἐν ở G1722	μέσῳ giữa G3319	αὐτῶν, họ, G0846	εἶπεν, nói, G3004	Ἔδει Đáng-lẽ G1163	μέν, thì, G3303	ὧ hỡi G5599	ἄνδρες, các-anh, G0435	πειθαρχήσαντάς phải-vâng-theo G3980	μοι, tôi, G1473	μη không G3361
	ἀνάγεσθαι ra-khỏi G0321	ἀπὸ từ G0575	τῆς [-] G3588	Κρήτης, đảo-Cơ-rết, G2914	κερδησαί để-tránh-đuợc G2770	τε cả G5037	τὴν [-] G3588	ὑβρίν tổn-hại G5196	ταύτην, ngày, G3778	καὶ và G2532	
	τὴν [-] G3588	ζημίαν. thiệt-hại. G2209									

Vì họ không ăn đã lâu, nên Phao-lô đứng dậy giữa đám họ, mà nói rằng: Hỡi bạn hữu ta, chớ chi bữa trước tin làm ta mà chẳng dời khỏi đảo Cơ-rết, thì chúng ta đã chẳng mắc cơn nguy hiểm và tổn hại này.

22	καὶ Và G2532	τὰ [-] G3588	νῦν, bây-giờ, G3568	παραίνῳ tôi-khuyên G3867	ὑμᾶς các-anh G4771	εὐθυμεῖν; hãy-vững-lòng; G2114	ἀποβολὴ chẳng-mất G0580	γὰρ vì G1063	ψυχῆς mạng-sống G5590
	οὐδεμία nào G3762	ἔσται sẽ-mất G1510	ἐξ trong G1537	ὑμῶν, các-anh, G4771	πλὴν ngoại-trừ G4133	τοῦ [-] G3588	πλοίου. chiếc-thuyền. G4143		

nhưng bây giờ, ta khuyên các ngươi hãy vững lòng; trong các ngươi chẳng mất ai hết, chỉ mất chiếc tàu mà thôi.

23	παρέστη Vi-đã-hiện-ra G3936	γὰρ bởi G1063	μοι cùng-tôi G1473	ταύτη đêm G3778	τῇ [-] G3588	νυκτὶ nay G3571	τοῦ, [-] G3588	Θεοῦ, Đức-Chúa-Trời, G2316	οὔ Đấng-mà G3739
	εἶμι tôi-thuộc-về G1510	[ἐγώ] [-] G1473	ὧ và G3739	καὶ cũng G2532	λατρεύω, phục-vụ, G3000	ἄγγελος, một-thiên-sứ, G0032			

Vì đêm nay, một thiên sứ của Đức Chúa Trời, là Đấng ta thuộc về và hầu việc, có hiện đến cùng ta mà phán rằng:

24 λέγων, Μὴ φοβοῦ, Παῦλε; Καίσαρί σε δεῖ παραστῆναι. καὶ ἰδοὺ,
 nói-rằng, Đùng sợ, Phao-lô; Sê-sa ngựơi phải ra-trước-mặt. Và này,
[G3004](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3972](#) [G2541](#) [G4771](#) [G1163](#) [G3936](#) [G2532](#) [G3708](#)

κεχάρισται σοι ὁ Θεός, πάντας τοὺς πλείοντας μετὰ
 Đức-Chúa-Trời-đã-ban-cho ngựơi [-] [-] tất-cả [-] những-ngườì-đi-thuyền cùng
[G5483](#) [G4771](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4126](#) [G3326](#)

σοῦ.
 ngựơi.
[G4771](#)

Hỡi Phao-lô, đừng sợ chi hết; ngựơi phải ứng hầu trước mặt Sê-sa; và này, Đức Chúa Trời đã ban cho ngựơi hết thảy những kẻ cùng đi biển với ngựơi.

25 διὸ εὐθυμεῖτε, ἄνδρες, πιστεύω γὰρ τῷ Θεῷ, ὅτι οὕτως
 Vì-vậy, hãy-vững-lòng, các-anh, vì-tôi-tin rằng [-] Đức-Chúa-Trời, rằng sẽ-xây-ra
[G1352](#) [G2114](#) [G0435](#) [G4100](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3754](#) [G3779](#)

ἔσται, καθ' ὃν τρόπον λελάληται μοι.
 đúng như điều đã phán-day tôi.
[G1510](#) [G2596](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2980](#) [G1473](#)

Vậy, hỡi các ông, hãy vững lòng, vì ta có lòng tin cậy Đức Chúa Trời rằng sẽ xây ra như lời Ngài đã phán vậy;

26 εἰς νῆσον δέ τινα, δεῖ ἡμᾶς ἐκπεσεῖν.
 Nhưng-chúng-ta hòn-đảo nào đó, phải dạt-vào đó.
[G1519](#) [G3520](#) [G1161](#) [G5100](#) [G1163](#) [G1473](#) [G1601](#)

nhưng chúng ta chắc sẽ bị tấp lên một hòn đảo nào.

27 Ὡς δὲ τεσσαρεσκαίδεκάτη νύξ ἐγένετο, διαφορομένων ἡμῶν ἐν τῷ
 Khi đến đêm-thứ-mười-bốn [-] đến, chúng-tôi-trôi-dạt [-] trong [-]
[G5613](#) [G1161](#) [G5065](#) [G3571](#) [G1096](#) [G1308](#) [G1473](#) [G1722](#) [G3588](#)

Ἄδρια. κατὰ μέσον τῆς νυκτὸς, ὑπενόουν οἱ ναῦται, προσάγειν
 biển-A-đri-a. Vào lúc-nửa [-] đêm, các-thủy-thủ-nghi [-] rằng, đang-đến-gần
[G0099](#) [G2596](#) [G3319](#) [G3588](#) [G3571](#) [G5282](#) [G3588](#) [G3492](#) [G4317](#)

τινὰ αὐτοῖς χώραν,
 vùng [-] đất-liền,
[G5100](#) [G0846](#) [G5561](#)

Đã đến đêm thứ mười bốn mà chúng ta cứ trôi nổi trên biển A-đờ-ria-tích, lúc nửa đêm, các bạn tàu ngờ đang đến gần một đất nào.

28 καὶ βολίσαντες, εὔρον ὄργυιὰς εἴκοσι. βραχὺ δὲ διαστήσαντες, καὶ πάλιν
 và dò-độ-sâu, thấy hai-mươi sáu. Đi-thêm một chút, rồi lại
[G2532](#) [G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1501](#) [G1024](#) [G1161](#) [G1339](#) [G2532](#) [G3825](#)

βολίσαντες, εὔρον ὄργυιὰς δεκαπέντε.
 dò, thấy mười-lăm sáu.
[G1001](#) [G2147](#) [G3712](#) [G1178](#)

Họ thả trái dò xuống, thì thấy sâu hai chục sáu; hơi xa một ít, lại thả nữa, thì thấy mười lăm sáu.

29 φοβούμενοί τε μή που κατὰ τραχεῖς τόπους ἐκπέσωμεν, ἐκ
 Sợ-rằng sẽ có-thể ở-đâu-đó va-phải chỗ-đá-ngằm gồ-gề trôi-dạt, từ
[G5399](#) [G5037](#) [G3361](#) [G4225](#) [G2596](#) [G5138](#) [G5117](#) [G1601](#) [G1537](#)

πρύμνης ρίψαντες ἀγκύρας τέσσαρας, ἤρχοντο ἡμέραν γενέσθαι.
 phía-đuôi-tàu thả bốn chiếc-neo xuống, rồi-cầu-nguyệן trời-sáng
[G4403](#) [G4496](#) [G0045](#) [G5064](#) [G2172](#) [G2250](#) [G1096](#)

Bấy giờ, sợ đụng rạn, bọ bèn từ trên đầu lái tàu quăng bốn neo xuống, và ước ao đến sáng.

- 30 Τῶν δὲ ναυτῶν, ζητούντων φυγεῖν ἐκ τοῦ πλοίου, καὶ
[~] Nhưng các-thủy-thủ, tìm-cách trốn-khỏi từ [~] tàu, và
[G3588](#) [G1161](#) [G3492](#) [G2212](#) [G5343](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#) [G2532](#)
- χαλασάντων τὴν σκάφην εἰς τὴν θάλασσαν, προφάσει ὡς ἐκ πρώρης,
hạ [~] xuống xuống [~] biển, viện-cớ rằng từ mũi-tàu,
[G5465](#) [G3588](#) [G4627](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2281](#) [G4392](#) [G5613](#) [G1537](#) [G4408](#)
- ἀγκύρας μελλόντων ἐκτείνειν,
sấp-thả neo ra,
[G0045](#) [G3195](#) [G1614](#)

nhưng vì bận tàu tìm phương lánh khỏi chiếc tàu và thả chiếc tam bản xuống biển, giả đó đi thả neo đằng trước mũi,

- 31 εἶπεν ὁ Παῦλος τῷ ἑκατοντάρχη καὶ τοῖς στρατιώταις,
Phao-lô-nói [~] [~] với-viên-đội-trưởng [~] và [~] lính,
[G3004](#) [G3588](#) [G3972](#) [G3588](#) [G1543](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#)
- Ἐὰν μὴ οὗτοι μείνωσιν ἐν τῷ πλοίῳ, ὑμεῖς σωθῆναι
Nếu không những-người-này ở-lại trên [~] tàu, các-anh không-thể-được-cứu
[G1437](#) [G3361](#) [G3778](#) [G3306](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4143](#) [G4771](#) [G4982](#)
- οὐ δύνασθε.
[~] đâu.
[G3756](#) [G1410](#)

thì Phao-lô nói với thầy đội và lính rằng: Nếu những người này chẳng cứ ở trong tàu, thì các ông chẳng được cứu.

- 32 τότε ἀπέκοψαν οἱ στρατιῶται τὰ σχοινία τῆς σκάφης, καὶ εἶασαν
Bấy-giờ lính-cắt-đứt [~] [~] dây-thừng [~] xuống, và để-cho
[G5119](#) [G0609](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3588](#) [G4979](#) [G3588](#) [G4627](#) [G2532](#) [G1439](#)
- αὐτὴν ἐκπεσεῖν.
nó trôi-đi.
[G0846](#) [G1601](#)

Bọn lính bèn cắt dây buộc tam bản, làm cho rớt xuống.

- 33 Ἄχρι δὲ οὗ ἡμέρα ἤμελλεν γίνεσθαι, παρεκάλει ὁ Παῦλος
Trước-khi mà [~] trời sắp sáng, Phao-lô-khuyên [~] [~]
[G0891](#) [G1161](#) [G3739](#) [G2250](#) [G3195](#) [G1096](#) [G3870](#) [G3588](#) [G3972](#)
- ἅπαντας, μεταλαβεῖν τροφῆς, λέγων, Τεσσαρεσκαίδεκάτην σήμερον ἡμέραν,
mọi-người, hãy-ăn thức-ăn, nói-rằng, Mười-bốn ngày-nay rồi,
[G0537](#) [G3335](#) [G5160](#) [G3004](#) [G5065](#) [G4594](#) [G2250](#)
- προσδοκῶντες ἄσιτοι διατελεῖτε, μηθὲν προσλαβόμενοι.
các-anh-chờ-đợi nhịn-đói liên-tục, không-ăn gì-cả.
[G4328](#) [G0777](#) [G1300](#) [G3367](#) [G4355](#)

Đoạn, trong khi đợi trời sáng, Phao-lô khuyên ai nấy hãy ăn. Người nói: Hôm nay là ngày thứ mười bốn mà các người đang trông đợi, nhịn đói chẳng ăn chút nào.

34	διὸ Vi-vây G1352	παρακαλῶ tôi-khuyên G3870	ὕμᾱς các-anh G4771	μεταλαβεῖν hãy-ăn G3335	τροφῆς, thức-ăn, G5160	τοῦτο điều-này G3778	γὰρ vì G1063	πρὸς cần-cho G4314	τῆς [-] G3588	
	ὑμετέρας sự-an-toàn G5212	σωτηρίας của-các-anh G4991	ὑπάρχει; vậy; G5225	οὐδενὸς không G3762	γὰρ vì G1063	ὕμῶν ai-trong-các-anh G4771		θρῖξ sợi-tóc G2359	ἀπὸ trên G0575	τῆς [-] G3588
	κεφαλῆς đầu G2776	ἀπολεῖται. sẽ-mất. G0622								

Vậy, ta khuyên các người hãy ăn, vì thật là rất cần cho sự cứu của các người, và chẳng ai trong vòng các người sẽ mất một sợi tóc trên đầu mình.

35	εἶπας Nói-xong G3004	δὲ rồi G1161	ταῦτα, vậy, G3778	καὶ ông G2532	λαβῶν lấy G2983	ἄρτον, bánh, G0740	εὐχαρίστησεν tạ-ơn G2168	τῷ [-] G3588	Θεῷ Đức-Chúa-Trời G2316
	ἐνώπιον trước-mặt G1799	πάντων, mọi-người, G3956	καὶ rồi G2532	κλάσας, bẻ-ra, G2806	ἤρξατο bắt-đầu G0756	ἐσθίειν, ăn, G2068			

Nói như vậy rồi, người bèn lấy bánh, đứng trước mặt mọi người, tạ ơn Đức Chúa Trời rồi, thì bẻ ra và ăn.

36	εὐθυμοὶ Mọi-người-vui-lòng G2115	δὲ lên G1161	γενόμενοι, rồi, G1096	πάντες tất-cả G3956	καὶ cũng G2532	αὐτοὶ [-] G0846	προσελάβοντο ăn G4355	τροφῆς. thức-ăn. G5160
----	--	------------------------------------	---	---	--------------------------------------	---------------------------------------	---	--

Bấy giờ ai nấy đều giục lòng, và ăn.

37	ἡμεθα Chúng-tôi G1510	δὲ tổng-cộng G1161	αἰ [-] G3588	πᾶσαι tất-cả G3956	ψυχαὶ người G5590	ἐν trên G1722	τῷ [-] G3588	πλοίῳ, tàu, G4143	διακόσιαι hai-trăm G1250	ἑβδομήκοντα bảy-mươi G1440
	ἔξ. sáu. G1803									

Vả, số chúng ta hết thảy ở trong tàu được hai trăm bảy mươi sáu người.

38	κορεσθέντες Khi-ăn-no G2880	δὲ rồi, G1161	τροφῆς, [-] G5160	ἐκούφιζον họ-làm-nhẹ G2893	τὸ [-] G3588	πλοῖον, tàu, G4143	ἐκβαλλόμενοι ném G1544	τὸν [-] G3588	σῖτον lúa-mì G4621
	εἰς xuống G1519	τὴν [-] G3588	θάλασσαν. biển. G2281						

Họ đã ăn vừa no nê, bèn quăng đồ lương thực xuống biển, làm cho nhẹ tàu đi.

39	Ὅτε Khi G3753	δὲ mà G1161	ἡμέρα trời G2250	ἐγένετο, sáng, G1096	τὴν [-] G3588	γῆν đất G1093	οὐκ họ-không G3756	ἐπεγίνωσκον; nhận-ra; G1921	κόλπον nhưng-thấy-một-vịnh G2859	
	δέ nào G1161	τινα đó G5100	κατενόουν, có, G2657	ἔχοντα có G2192	αιγιαλὸν, bãi-biển, G0123	εἰς nơi G1519	ὄν mà G3739	ἐβουλεύοντο, họ-bàn-tính, G1011	εἰ nếu G1487	δύναιτο có-thể G1410
	ἐξῶσαι đẩy G1856	τὸ [-] G3588	πλοῖον. tàu-lên. G4143							

Đến sáng ngày, họ chẳng nhận biết là đất nào, nhưng thấy có cái vịnh và bờ, bèn định đỗ tàu đó mà núp xem có thể được chăng.

40	καὶ	τὰς	ἀγκύρας	περιελόντες,	εἶων	εἰς	τὴν	θάλασσαν,	ἄμα	ἀνέντες
	Rồi	[~]	neo	tháo-bỏ,	thả	xuống	[~]	biển,	đồng-thời	nổi-lông
	G2532	G3588	G0045	G4014	G1439	G1519	G3588	G2281	G0260	G0447
	τὰς	ζευκτηρίας	τῶν	πηδαλίων,	καὶ	ἐπάραντες	τὸν	ἀρτέμωνα	τῇ	πνεύσῃ,
	[~]	dây-buộc	[~]	bánh-lái,	rồi	kéo-lên	[~]	buồm-trước	theo	gió-thổi,
	G3588	G2202	G3588	G4079	G2532	G1869	G3588	G0736	G3588	G4154
	κατεῖχον	εἰς	τὸν	αιγιαλόν.						
	hướng-thẳng	vào	[~]	bờ-biển.						
	G2722	G1519	G3588	G0123						

Vậy, họ dứt dây bỏ neo xuống biển, tháo dây bánh lái; đoạ, xô buồm sau lái thuận theo gió, tìm lối chạy vào bờ.

41	περιπεσόντες	δὲ	εἰς	τόπον	διθάλασσον,	ἐπέκειλαν	τὴν	ναῦν;	καὶ	ἡ	
	Va-phải		nơi	một	chỗ	hai-luồng-nước,	tàu-mắc-cạn;	[~]	[~]	và	[~]
	G4045		G1161	G1519	G5117	G1337	G2027	G3588	G3491	G2532	G3588
	μὲν	πρῶτα	ἐρείσασα,	ἔμεινεν	ἀσάλευτος.	ἡ	δὲ	πρύμνα	ἐλύετο		
	phần	mũi-tàu	cắm-chặt,	đứng-yên	không-lay-chuyển.	Nhưng	[~]	đuôi-tàu	bị-phá-vỡ		
	G3303	G4408	G2043	G3306	G0761	G3588	G1161	G4403	G3089		
	ὑπὸ	τῆς	βίας	[τῶν	κυμάτων].						
	bởi	[~]	sức-mạnh	[~]	sóng-biển.						
	G5259	G3588	G0970	G3588	G2949						

Song chạy nhằm chỗ hai ngọn nước biển xáp nhau, thì họ làm cho tàu bị cạn tại đó; đầu mũi cắm xuống không động đậy được, còn đầu lái bị sóng đánh dữ lắm nên nát hết.

42	Τῶν	δὲ	στρατιωτῶν,	βουλή	ἐγένετο	ἵνα	τοὺς	δεσμώτας	ἀποκτείνωσιν;
	[~]	Bấy-giờ	lính,	bàn-tính	rằng-nên	[~]	[~]	tù-nhân	giết-đi;
	G3588	G1161	G4757	G1012	G1096	G2443	G3588	G1202	G0615
	μή	τις	ἐκκολυμβήσας	διαφύγη.					
	kẻ	ai	bơi-thoát	trốn-đi.					
	G3361	G5100	G1579	G1309					

Bấy giờ quân lính bàn định giết các tù phạm, e có người nào trong bọn họ lợi thoát khỏi chăng.

43	ὁ	δὲ	ἐκατοντάρχης,	βουλόμενος	διασῶσαι	τὸν	Παῦλον,	ἐκώλυσεν	αὐτοὺς
	[~]	Nhưng	viên-đội-trưởng,	muốn	cứu-sống	[~]	Phao-lô,	ngăn-cản	họ
	G3588	G1161	G1543	G1014	G1295	G3588	G3972	G2967	G0846
	τοῦ	βουλήματος,	ἐκέλευσέν	τε	τοὺς	δυναμένους	κολυμβᾶν,	ἀπορίψαντας	
	[~]	ý-định-ấy,	rồi-ra-lệnh	cho	[~]	ai-biết	bơi,	nhảy-xuống	
	G3588	G1013	G2753	G5037	G3588	G1410	G2860	G0641	
	πρώτους,	ἐπὶ	τὴν	γῆν	ἐξίέναι;				
	trước-tiên,	lên	[~]	bờ	trước;				
	G4413	G1909	G3588	G1093	G1826				

nhưng thầy đội muốn cứu Phao-lô, nên ngăn trở nghị định đó. Người truyền cho ai biết lợi thì nhảy xuống nước trước đi mà lợi vào bờ,

44	καὶ	τοὺς	λοιποὺς,	οὓς	μὲν	ἐπὶ	σανίσιν,	οὓς	δὲ	ἐπὶ
	và	[~]	những-người-còn-lại,	có-người	thì	bám	ván,	có-người	thì	bám
	G2532	G3588	G3062	G3739	G3303	G1909	G4548	G3739	G1161	G1909
	τινων	τῶν,	ἀπὸ	τοῦ	πλοίου;	καὶ	οὕτως	ἐγένετο,	πάντας	διασωθῆναι
	mãnh-võ	[~]	từ	[~]	tàu;	và	như-vậy	tất-cả,	mọi-người	đều-được-cứu
	G5100	G3588	G0575	G3588	G4143	G2532	G3779	G1096	G3956	G1295
	ἐπὶ	τὴν	γῆν.							
	lên	[~]	bờ.							
	G1909	G3588	G1093							

và truyền cho những kẻ còn lại, người thì cỡi trên ván, kẻ thì cỡi trên miếng vách nát của chiếc tàu. Thế là ai nấy đều được lên bờ vô sự vậ.